



Title	いわゆる”proto-ibero-romance”は本当に存在したか
Author(s)	伊藤, 太吾
Citation	Estudios Hispánicos. 1980, 6, p. 33-54
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/93588
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

いわゆる “proto-ibero-romance” は 本当に存在したか

伊 藤 太 吾

- 1) “Cono aiutorio de nuestro dueno dueno Christo dueno Salvatore qual dueno get ena honore e qual dueno tienet ela mandatione cono Patre cono Spiritu Sancto enos sieculos delos sieculos. Facanos Deus Omnipotes tal serbitio fere ke denante ela sua face gaudioso segamus. Amen.” (注1)

これが、今から約 900年程前の 977 年に書かれたと想定されているスペイン語と呼ばれる最初の文である。Glosas Emilianenses に記されたこの文は、宗教法話というその性格上、現代の教養のあるスペイン人ならば理解するに困難ではなかろう。まして、近代・中世と遡るに従って平均的スペイン人にも、より容易に理解できたであろう。そして、場所を限定するとすれば、このGlosasはSan Millán de la Cagolla で書かれたのであるから、幾らcultismoやsemi-cultismoが多いとは言え、Rioja 地方の大衆には親しみのあった言語表現であったに違いない。しかし、今日はカステイリア（語）の優位と関係して、いわゆる標準語教育なるものが行われている結果、活字になっているものは特殊な例外を除き、特異な方言を行っているアンダルシア人でさえも読んで理解できると考えて良い。私は上記のGlosas Emilianensesに出て来る最初のスペイン文を見た時、果して当時どの地方の人達が読んで理解し、又聞いて理解できたのかと疑問に思ったのであるが、その事が長い間頭を離れなかった。読んで理解する方は、識字者＝有識者であった当時あまり問題でなかろうが、聞いて理解する方は、地方によってかなり困難があったのではなかろうかと以前から考えている。そして、私の言語史に対する興味は主にこの「聞いて分る」即ち口語史にあるので、その範囲が一体どの程度であったのかという事が疑問になるのである。

スペイン語史の研究では、950年のレコンキスタ・ラインは、今や常識で、たまたまGlosas Emilianensesの年代ともほぼ一致するので、10世紀

中葉のレコンキスタ・ライン以北の諸方言間の差異や類似はどの程度であり、本当に均質性が認められるのかを探りたい。そして、“proto-ibero-romance”という術語が軽々しく用いられているが、それは一体何なのか果して存在したのかという事を明らかにしたい。

2) “proto-ibero-romance” の概念について、代表的な諸家の意見を見てみよう。必ずしも “proto-ibero-romance” を直接扱わなくても、“proto-romance” を扱っていると思われる代表的なものをひろってみた。

a) Hall, Robert: (注2)

A reconstructed proto-language must not be thought of as continuity or confined, wholly consistent system or état de langue.

a) Menéndez Pidal, Ramón: (注3)

...estas dos áreas (=este y oeste), hoy aislados, estaban unidas primitivamente por medio del territorio mozárabe, y que la continuidad antigua del área fue rota tan sólo a partir de fines del siglo XI, por efecto del progresivo avance de la reconquista castellana.

c) idem. (注4)

...los fenómenos especiales comunes a los dialectos del este y del oeste que no puedan explicarse por coincidencia casual en una evolución tardía, tendrán que ser estimados como anteriores a la expansión castellana, esto es, como unidos primitivamente mediante el territorio mozárabe.

d) idem. (注5)

En general, estos dialectos (asturiano, leonés, navarro, aragonés), que al empezar la reconquista llevaban una vida muy ajena los unos a los otros, no pudieron llegar a poseer tantos rasgos por efecto de su escasa comunicación entre sí o con los mozárabes, en los siglos VIII y IX, sino más bien como continuación de los caracteres propios del romance de la corte visigótica durante los siglos V al VII.

e) Otero, Carlos-Peregrín: (注6)

Lo que parece estar fuera de duda es que si el castellano

no es derivable del galaico, el pre-castellano y el galaico tienen inevitablemente un antepasado común.

f) Miguel Díaz, ^(注7)

Hacia mediados del VIII se crea una zona fronteriza vacía entre los dos núcleos, a lo largo del Duero y Ebro. Los núcleos cristianos se estructuran políticamente en el reino asturiano, el navarro y los condados pirenaicos con dependencia franca... En el IX los reinos del Norte repueblan la franja desierta a lo largo de la zona Norte de la cuenca del Duero y la alta del Ebro. Se repueblan Galicia, León, Oporto, Sahagún, Burgos, Zamora, Toro, etc... La iniciativa de la reconquista, afirma A. Tovar, se tradujo también en iniciativa lingüística. Los habitantes de Asturias, Galicia y Cantabria, los que luego se llamaron navarros y aragoneses y los pobladores de los pirineos catalanes, todos ellos deficientemente incorporados a la cultura romana, son los que van a crear los dialectos que darán su fisonomía lingüística a toda la Península.

g) Posner, Rebecca: ^(注8)

It is quite possible that the Romance languages were once united, and practically certain they once resembled each other very closely indeed; but we can not know if, at any precise moment of time, the Dacian peasant's language was identical with the Gaulish peasant's. Nevertheless, the area of common ground shared by the languages is wide and stable enough to provide a reliably firm foot-hold when we proceed to examine the history of each language.

h) Lapesa: ^(注9)

Por encima de las variantes regionales, todavía poco acusadas existía en el español naciente una fundamental unidad, representada por la conservación de f y y iniciales (farina, yenesta), y por los recién enumerados paradigmas filo, olo, faito. Ahora bien, estos fenómenos comunes eran radicalmente distintos a los

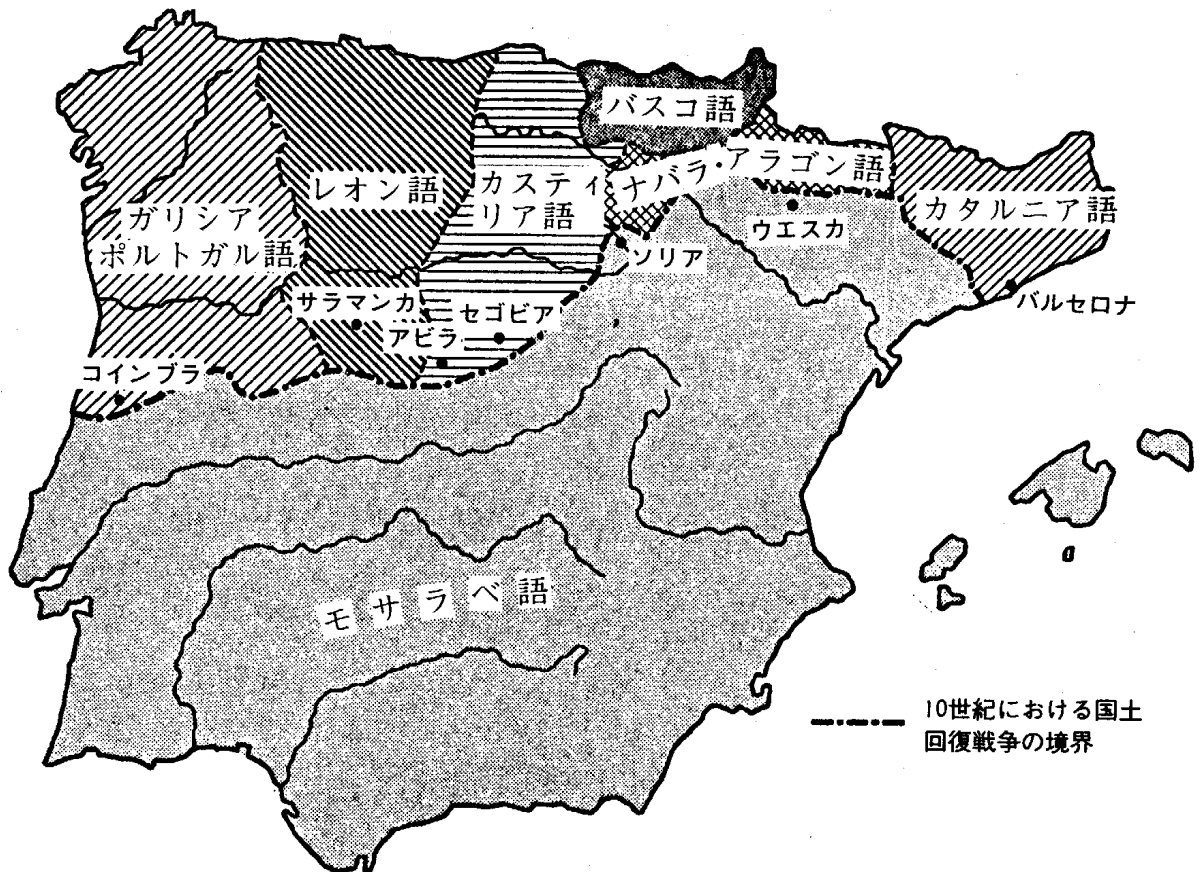
que más tarde habían de propagarse con la expansión castellana (harina, hiniesta, hijo, ojo, viejo, noche, hecho). Formas como auro, carraira, palomba, y pueyo opuestas a las castellanas oro, carrera, paloma, poyo, ocupaban las mayores áreas del territorio peninsular. Se hablaba, pues un romance precastellano.

i) Bolaño e Isla, Amancio: (注10)

La relativa uniformidad que tenía la lengua de la Península, allá por el siglo X vino a quedar rota por la aparición del castellano al norte de la provincia de Burgos por Pancorvo y La Bureba.

このように見て来ると、その存在の究明が志向されて来ているにもかかわらず、“proto-ibero-romance”について明確な定義を下している人はいないと言える。多分、興味の対象にならなかったのではなく、問題が極めて複雑であることによると考えられる。Robert Hallは抽象的過ぎる（しかし、それ故、大きな間違いはおかさない）し、Menéndez Pidalの意見は多くの人達によって無反省に支持されていて観念的であり過ぎるし、Oteroの考えは事実誤認に基づく可能性があるし、LapesaやBolaño e Islaの意見が事実であれば良いのであるが、表現が文学的すぎるきらいがある。そこで私は10世紀中葉のレコンキスタ・ライン以北の諸方言の口語に存在する相互理解が容易な共通項的要素から成り立つ「言語」を今、Seudo-ibero-romanceと呼び、果してそういうものが存在したか否か、9・8・7・6世紀へ遡るに従って半島の言語（lenguas）はより均質度を増すか即ち印欧比較言語学で再建して求められる祖語と類似したイベリア半島のロマンス祖語（=proto-ibero-romance）なるものが存在したか、そして最後に、Menéndez PidalやLapesaの言う「西ゴート時代の半島の言語的統一は、中世初期のカスティリャ語の台頭で打ち破られた」という命題が本当に無反省に受け入れられて良いものか、ということなどを考えてみたい。

3) その手順として、中世の早い段階で（それが不可能な場合は時として現代語）の音声的差異を比較してみよう。（音声的差異だけで十分とは決して言えないが、紙幅が許さない。）



上の地図は、ホセ・ガルシア・ロペス著「スペイン文学史」白水社(15頁)による。

- NB 1) 「10世紀における国土回復戦争の境界」とあるのは、約 950 年のレコンキスタ・ラインのこと。
- NB 2) 「ガリシア・ポルトガル語」とあるが、「ポルトガル語」はまだ存在しない。現代方言学ではgallego-portuguésと呼ぶ慣しがあり、私も現代ポルトガル語の例も援用したので、gallego(—portugués)と呼ぶ。
- NB 3) 「レオン語」という時、現代方言学の分野ではいろいろ問題があるが、私はastur-leonésと呼ぶ。
- NB 4) 「リオハ方言」はGlosas Emilianenses の書かれた重要な言語であるが、後にはBerceo など限られた資料しか得ない為に、今回は考察の対象から除く。
- NB 5) 「モサラベ語」とあるが、この広い範囲の言語が均質でなかった事は定説であり、スペイン語ではdialectos(又はlenguas)de mozárabeと呼ぶ方が正しい。

まず上記の6方言（本当は正しく，6つの言語と言うべき）の音声に関する一覧表を見よう。

方言名 項目	mozárabe	gallego (—portugués)	astur·leones	castellano	navarro-aragonés	catalán
1) Ė	yarba yerba	ferro terra pedra	diez fierro viallo tiampo	hierba fierro tierra piedra	tienda pierrina hiarba tiampo	terra pedra fer herba
2) Ó	porco puerco fuoro nuora	bom ovo(OVUM) logo sogro horta	duano puablo poesta huorto huerta huarta	huerta bueno puerta pueblo	buano fuande puende fur(o)	bó lloc porta horta fur
3) Ė+yod	la yod mo impide la diptongación —iello>—illo ɸs normal	velho leito castelo (—elo)	tiengo vera 動詞 viengo yes の時 castiala 二重 castiello 母音	lecho viejo —iello>—illo castillo	viello bertiello poquiello —iello>—ietšo, —ieô, —ieto	llit vell castell
4) Ó+yod	uelyo noXte	olho noite folha	ueyo nueche vue(<HODIE mueyo guollo(<oculus)	ojo noche moyo foja	güello(<oculus) fuella pueio puio	ull fulla nit
ÁI 5) ÁU	laXtaira bega yenair plantayn	janeiro (ɸ) xaneiro (ɸ) feito	carreira carrera baica primeiro	enero vega llantén hecho	plantaina caisicos(<caxicu) taisonera(<taxu)	gener vega fet
	lauša šant	oure touro ouve souve	cousa pouco touro	sope ove poco toro	plosu(<clausa) goyo(<gaudiu) Monclús(Monte Clausu)	gener vega fet
6) F-	fabu fico formica	fillo(ɸ) fillo(ɸ) folla figo	farina fillo fambre figado	frina fijo fambre figado	fabu finojo fuyir fito	farina fill figa formiga
7) G } + { E J } + { I	jenair yenešta yunio yulio yunža(juncia)	xeota gema gesso janeiro xaneiro	šineiru xudío šente šelar	enero yema yeso encia	chema chintar chibón šen	gener gema ges geniva
8) L-	yengua	lúa lousa lingoa lobo lado	llabore yingua llevantare yúa lluz yao llado	lengua lobo luna lado losa lana	llop luna lliebre lobo llengua lado llindo lana	lluna llengua llop llosa llana

項目	方言名	mozárabe	gallego (-portugués)	astur-leonés	castellano	navarro-aragonés	catalán
PL- 9) CL- FL-	plantain folor(florのこと)	chuvia achar chama chama	chano chama chen chantén	chano šover } 現 šorar } chambrán	lluvia llamar llave (flor) llama hallar	plorar plantaina plen fiamarada clau fllama } 現 flama cllau } pillat	plou clau flama flor
BL- 10) PL- CL-	bledos bletos	branca cravo prazer praga	branca prantar praya		blanca blando clavo clavado plazer plaga	Biangio branga biango blan	blanca clavell
11) S-impura	資料なし	escudeiro espelho espora esposo	estanta		escudero espino espejo espuela esposo	scudero spalda statuto spital	escuder espill espina espòs
12) S+vocal	資料なし	xabón surdo	šebe šordu		xabón sordo	chilar(<sifilare) chiflar šarra	sabó ximple sord xeixa
13)-CT-	noXte leyte	noite leito feito peito	noite nueite feito llet	noite nueite feito llet	noche fecho leche pecho	nuey nueito feito ley fito feto peito	nit fet vuit pit
14) -LI-, -C'L- -TL-, G'L-	sarralla(<serralia uelyo cualyo(<coagulu)	fillo olho velho filho oreha abelha cf. mancha	muller oveya } 現 ollo allo fiyu } filloviellogwéyu		mujer concejo oreja abeja cf. mancha	muller güello cuallo	muller orella fill all vell cf. macula
15)-ULT-	cutello cf. vucture	muito cutelo (木) escutar cuitelo(カ) escuitar cf. abutre	muito cuchiellu cucho cuitieyu cuito escuitar		mucho cuchillo escuchar cf. buitre	muyto escuitar cuytre escucha cuiello boitre cf. buldoriu bueitre (<vulture)güeitre uit(oit)	molt coltell escoltar volor
11)-MB-	imblic(<umbiliou) lumbillo colomba	pomba lombo ambos cambiar	palomba(cambia chumbo(plomo のこと) šombu(<lumbu) 現 lombo		paloma plomo lomo amos(<ambos camiar(>cambiar)	paloma camio amos llomo tamién	coloma columba ambdós canviar
17)-ND-	rotunda merenda pandair	demandar andar merenda pandeiro	merendal pândano		demandar andar merienda pandero	demanar blan(<blando) sponna fonno guano	demanar amar berena cf. pandero prendre

方言名 項目	mozárabe	gallego (-portugués)	astur-leonés	castellano	navarro-aragonés	catalán
18) -MN-	資料なし	dano lume nome outono	dano lume sema(<semina) fame	daño hambre dueño lumbre otoño fambre sueño	donna danyos	dany home llum cf. autumne fam
19) -NN-	canna	ano cano	ano cana	año caña pañó	penna cabanna ninno anyo	any pany canya
20) -GN-	資料なし	tamanho lenho senha lenha estanho conhocer	peños(<pignus) ensinne(<signu) poinno(<pugnu) peinos(<pignus)	tamaño leño seña leña estaño cf. conoçer	señals estagnum Espagna	leny senya estany
21) -D-	資料なし	nú cair nó cruel	san céu dius arau acéu(acidoのこと)	rió nudo crudo paraíso nodo poseer pieses caer sudor cruel	ridió paradiso posseir caure cf. suor	cru nu cruel posseir caure cf. paradís
22) -DY-	資料なし	hoje poial vejo cf. ouço	uey poyo mueyo	hoy poyo moyo veo oyo cf. medio	güe(y) goyo pueyo meyo cf. royo guerdie ordio	hui mig(medioのこと)
23) -L-	資料なし	so dor cor mau fáceis doente	duente seada(<gelata) cuebra(<colubra) baillar	doliente solo fáciles dolor color	mélico(<umbilico) camilera palomera	sol dolor color
24) -LL-	mollera fulliyin barbelya šintilya	cavalo mil galinha vale	gario carã martielo amarielo cebolla	caballo mill valle gallina callar	vache grichon(<gryllu) gario(<gallina) agnet(<agnellu)	cavall mill vall gallina callar
25) (-)SC-	crešer faša	sciência peixes enxada crescer faixa	feixe(<fasce) šada(<asciata) amicer(<miscere) peixe feixe	azada peices crescer faja	naxer našé conoxer faja crešé parise ašada	peixes peixer creixer faixa ciência
26) CI-, CE-	chirnia(<acernia) chento(<centu) cherco(<quercu) checo(<caecu)	cinza cintura cipreste	ceu cernir	ceniza cintura ciprés chisterna	ceño cingliello	cendra cintura xiprer
27) -N-	junio jenair cf. forno	lúa boa cf. castelhano	西 lúa 東 lingua ter luis	luna buena castellano	tene(<tendere) hene(<findere)	bo lluna castellà gener juny

方言名 項目	mozárabe	gallego (-portugués)	astur-leonés	castellano -	navarro-aragonés	catalán
28) -P-, -K- -T-	merkatal toto wastato(gastado) Kórtoba boyata cf. sogro	marido cabeza mercado conde	baséliga	marido laguna cabeza amado mercado conde	marito ito capeza ayutar liapre latre melico lacuna	llibertat cap comte marit amat
29) -TR-	資料ナシ	padre pai pedra mae madre mae	piadra madrineira	padre madre pedra	fratre flaire patrino Peiro	pare mare pedra
30) -X-, -CS-	資料ナシ	freixo eixe exemplo	dixi eixe deixar coxo	fresno exe exemplo	frašino frašin frágín frasno faja alašot (< LAXAVIT)	freixe eix exemple

これからの例の出所は、いちいち示さないが、末尾の文献リストを見れば、分るであろう。

4) さて、上の表の意味する所を解説する意味で各言語の際立った音声的特徴を明らかにしてみよう。表に記した事項でも、例えばF-の保存という事は全言語に共通した事なので触れないし、表には記さない事でも際立った特徴は挙げる。大文字はラテン語と理解されたい。

a) dialectos de mozárabe の特徴^(注11)

イ) $\acute{E} \acute{O}$ の二重母音化は必ずしも ie ue ではない。しかも、yod は二重母音化の障害とはならない。

ロ) AI AU が保存され、守旧的である。中間段階の ei ou も認められる。

ハ) E I の前で語頭の G- J- が [y][ê] で保存される。

ニ) G- J- は U の前では [y] になる。例：yuncho < JUNCEA

ホ) L- の極端な口蓋化 y が起る。

ヘ) PL- CL- FL- が保存される。

ト) -iello, -illo の両形が行われる。

チ) 語尾の -O は保存されたり、消失したりする。

例：esparrag—espárrago < ASPARAGU

リ) CE- Cl- は無声破擦音 [ç] になる。

ヌ) -MB- -ND- は保存される。

ル) -ST- は ç [š] となる。例：CASTELLA > Cazalla
ASTIGI > Ecija

ヲ) -L- -N- は消失しない。

ワ) 母音間無声子音の保存。例：toto < TOTU,
boyata cf boyada (cast.)

カ) -SC- は [š] となる。例：FRAXINU > fraišino

ヨ) -KT- は [χt] となる。例：TRUCTA > truχta

タ) SC+I 又は yod は [š] となる。例：CRESCIT > creše

レ) ST+yod は [š] となる。例：FASCIA > faša

ソ) -LY- -C'L- -G'L- は全て [λ] となる。

このように見て来ると dialectos de mozárabe の特徴は古形を保つ守旧的言語であると言える。しかし乍ら、同じく守旧的言語である gallego (—portugués) とは幾分趣を異にする。

b) gallego (—portugués) の特徴^(注12)

- イ) G- J- は保存されるが、発音は [ʃ]。例：xesta<GESTA,
xaneiro<JANURAIU.
- ロ) -MB- は保存される。例：cambiar<CAMBIARE.
- ハ) 母音間-N- は消失する。例：lua<LUNA, pôr<PONERE.
- ニ) 母音間-L- は消失する。例：cor<COLOR, pau<PALU.
- ホ) AUはouとなる。例：touro<TAURO, pouco<PAUCU.
- ヘ) -CE- -CI- は-z- となる。例：fazer<FACERE
dizer<DICERE
- ト) 母音間無声-S- は有声化する。例：casa<CASA
- チ) CL- はch- 又はcr- となる。例：chave<CLAVE,
cremença<CLEMENTIA
- リ) FL- はch- 又はfr- となる。例：chama<FLAMMA
fraco<FLACCU
- ヌ) PL- の結果はch- 又はpr- である。例：cheio<PLENU,
prazer<PLACERE.
- ル) BL- はbr又はl- となる。例：brando<BLANDU,
lastimar<BLASTIMARE.
- ヲ) GL- はgr又はl- となる。例：groria<GLORIA,
laude<GLAUDE

こうして見て来ると、gallego(-português) は守旧的な面（従来これのみが強調されて来た）と進取的な面との両面をかねそなえている特異な言語であると言える。

c) astur-leonés の特徴^(注13)

- イ) $\acute{E} \acute{O}$ の二重母音化の結果が一定でない。
íe íe ie ia uo ua ue úo など。
- ロ) AI AUは単母音にならずei ou。例：carreira<CARRAIRA,
cousa<CAUSA.
- ハ) L- が口蓋化してll- となる。llabore<LABORE.
- ニ) N- も 時々ñ- になる。例：ñunca<NUNQUAM, ñariz<NARIS
- ホ) PL- CL- FL- は [ê-] 又は [ê-] となる。
- ヘ) -iello(<- $\acute{E}$ LLU) を保存する。例：capiello<CAPELLU.
- ト) 一般に-ie- (カステイリャ語で-i-) を保存する。

例：aviespa(=avispa), viespura(=víspera).

チ) yodは二重母音化を阻止しない。例：guollo<OCULU.

リ) Ēは動詞のyodの前で二重母音化する。例：tiengo<TĒNEO.

ヌ) ser動詞も二重母音化する。例：yes<ĒS, ye<ĒST,
yera<ĒRAM.

ル) 接続詞ETも二重母音化する。例：ye, ya<ET.

ヲ) 語末の-O -Eはそれぞれ-u -iになる。

ワ) G- J-は〔š-〕に変わって保たれる。

カ) -CT- -LT-は〔-it-〕の段階で止まる。

ヨ) -M'N-は-mbr-とならない。例：lume<LUMINE.

ちなみに、Menéndez Pidal, Orígenes(p.451)は(astur-)leo-
nēsを“el más directo heredero del romance cortesano de la
época visigoda, y como tradicionalista conservador de los ras-
gos antiguos heredados”と言っている。

d) castellanoの特徴^(注14)

イ) Ē・Ōの二重母音は、それぞれie・ueが支配的である。

例：BONU>bueno.

ロ) Ē・Ō+yodの場合、yodは先行母音の二重母音化を阻止する。

例：TĒNEO>tengo.

ハ) AI・AUは早くから、それぞれe・oとなる傾向があった。

例：TAURU>toro

ニ) F-は長くf-と書かれるが、早くから氣息化したと思われる。

例：FILIU>fijo(>hijo).

ホ) G・J+E・Iの結合は、語頭でG-・J-が消失する。

ヘ) L-は口蓋化せず、元の音価を保つ。例：LINGUA>lengua.

ト) PL-・CL-・FL-は原則的に口蓋化してll-となる。

例：PLUUIA>lluvia.

チ) BL-は元の音結合を保つ。例：BLANDU<blando. cf. port.
brando.

リ) S impuraにはe-を添加する。例：SPONSU>esposo.

ヌ) -CT-は-ch-となる。例：NOCTEM>noite>noche.

ル) -LI-・-C'L-・-TL-・-G'L-の-L-は口蓋化する。

例：MULIERE>mujer.

ヲ) -ULT-は原則として-uch-の如く口蓋化する。

例：MULTUM>mucho.

ワ) -MB-は-B-が脱落して-m-となる。

例：PALOMBA>paloma.

カ) -ND-は保たれる。例：DEMANDARE>demandar.

ヨ) -MN-は-n-になるのが原則。-mbr-は中世中期の変化。

例：DOMINU>dueno, HOMINE>hombre.

タ) -NN-・-GN-も上同様に-n-となる。例：ANNU>año.

レ) -D-は脱落する場合としない場合がある。

例：CADERE>caer, SUDOR>sudor.

ソ) -DY-は他の方言と同様に-y-となる。例：HODIE>hoy.

ツ) -L-(・-LL-)は元のままで、守旧的と言える。

例：COLOR>color. CABALLU>caballo.

ネ) -SC-は-s-となるのが原則である。例：NASCERE>naçer

ナ) CI・CE-は-s-となるのが原則であるが、-c-もある。

ラ) -N-は消失しなく、gallego(-portugués)に比して、守旧的と言える。例：LUNA>luna.

ム) -P-・-T-・-K-は有声化する。例：COMITE>conde.

ウ) -TR-の-T-は有声化する。例：PATRE>padre

ヰ) -X-・-CS-は元則的に-s-となる。

例：EXEMPLU>exemplo.

この様に見て来ると、一般的にそして観念論的に言われて来ているように、古カスティリャ語は必ずしも進取的な側面ばかりが強いのではないことが分る。

e) navarro-aragonés の特徴^(注15)

イ) $\acute{E}$ の二重母音化は一定しない。ie・ia。例：TEMPU>tiampo.

ロ) $\acute{O}$ の二重母音化は一定しない。uo・ua・ue。例：BONU>buano.

ハ) L-はl-又はll-となる。例：LUPU>lobo, llop.

ニ) LI-はll-となる。例：MULIERE>muller.

ホ) -CT-は-it-又は-t-となる。例：FACTU>feito, feto, fito.

- へ) yodは二重母音化を阻止しない。例：FOLIA>fuella
 ト) G-・J-は保存される。例：JACTARE>geitar(=echar, cast.)
 チ) -ÉLLU>-ielloは保たれて-illoとならない。

例：CINGULELLU>Congliello.

- リ) -KS-は直前の-A-に影響を与えない。

例：FRAXINU>frašino.

- ヌ) N-はñ-になる場合がある。例：(ME) NINU>ñiño.

- ル) 母音間無声子音は有声化しない。例：MARITU>marido.

- ヲ) -LL-は母音間で-ch-又は-t-になる。例：VALLE>vate.

- ワ) PL-・CL-・FL-は保たれる。

例：PLENU>plen, CLAVE>clau.

- カ) -MB-は-m-になる。例：LUMBU>llomo.

- ヨ) -ND-は-n-となる。例：SPONDA>espona.

- タ) -CT-と-ULT-は-it-となる。

例：PECTU>peito, CULTELLU>cuitiello.

- レ) -SC-と-SCY-は[š]となる。

例：FASCIA>faja, CRESCERE>crešé.

- ソ) -LY-・-CL-・-C'L-・-T'L-・-G'L-は-l-[λ]となる。

例：FILIU>fillo, COAGULU>cuallo, PONTICULU>pondiello.

- ツ) -BY-・-VY-・-DY-は-y-となる。

例：RUBEU>royo, GAUDIO>goyo.

Menéndez Pidal(Orígenes 465頁)は,

“La lengua hablada en la región navarro-aragonesa tenía algunos rasgos comunes con la de León, los cuales procedían de cierta unidad de evolución lingüística impuesta a gran parte de España durante la época visigoda.”

と言っている。歴史的に見ると, aragonésはgalo-romance, catalán, castellanoの影響を受けているので, 何が本当のaragonésの特徴なのかをはっきり見きわめる必要がある。

f) catalánの特徴^(注16)

- イ) É・Ôはgallegoと同様, 二重母音化しない。

例：TERRA>terra, PORTA>porta.

ロ) $\dot{E} + yod$ は早くから i になるものが多い。例：LECTU>llit.

ハ) $\dot{O} + yod$ は早くから u になるのが原則。例：OCULU>ull.

ニ) AI・AUもそれぞれ $e \cdot o$ と単母音になる。

例：FACTU>fet. TAURU>toro.

ホ) F-は保たれる。例：FARINA>farina, FILIU>fill.

ヘ) G・J+E・Iは語頭で保たれ $[\dot{z}]$ 又は $[\dot{\tilde{z}}]$ 。例：GYPSU>ges.

ト) L-はll- $[\lambda]$ となる。例：LUNA>lluna, LANA>llana.

チ) PL-・CL-・FL-・BL-は保たれる。例：FLAMA>flama.

リ) S impuraにはe-を添加する。例：SPONSO>espòs.

ヌ) -CT-の-C-はyodと化し、先行の母音の開口度を一度狭める
が-T-には影響を与えない。例：NOCTE>nit.

ル) -LI-・-C'L-・-TL-・-G'L-の-L-は口蓋化する。

例：MULIERE>muller.

ヲ) -ULT-は-olt-となる。例：MULTU>molt.

ワ) -MB-は-m-となる時もある。例：LUMBU>llom.

カ) -ND-は-n-となる例もある。例：DEMANDARE>demanar.

ヨ) -MN-は--m-・--ñ-・-n-と一定しない。

例：DAMNU>dany, SOMNIU>son.

タ) -NN-は $[\dot{n}]$ の如く口蓋化する。例：ANNU>any.

レ) -D-は消失する方が普通である。例：CRUDU>cru.

ソ) -L-・-LL-は保たれる。例：SOLE>sol, CABALLU>
cavall.

ツ) (-)SC-は $[\dot{s}]$ となる。例：CRESCERE>créixer.

ネ) CI-・CE-は $[\dot{s}i-]$ ・ $[\dot{s}e-]$ となり、後にそれぞれ $[si-]$ ・ $[se-]$
となる。

ナ) -N-が普通消失する。例：BONU>bo, cf. LUNA>lluna.

ラ) -P-・-T-・-K-は有声化するのが初期の傾向であるが、不変
の例が多い。例：COMITE>comte.

ム) -TR-の-T-が消失する傾向にあった。

例：PATRE>pare.

Russell-gebbett (23頁) は、

Judging by the earliest texts, already in the later Vulgar Latin period a number of important linguistic changes had occurred in the Latin of north-easter Tarraconensis, sufficient to bestow by the turn of the eighth century a clearly Catalan appearance upon the proto-Romance of that region. と言っている。上記の特徴が全て8世紀に起ったと言うつもりは私にはないが、Russell-gebbettの意見は、変化の年代を明言している点が注目に価する。当然の事乍ら、10・9・8世紀には半島の言語的統一はなかった即ち半島内の諸言語は均質でなかったと言える有力な意見として歓迎できる。

又、Menéndez Pidal(MGHE. 171~174頁)は、音声変化の起った年代を推定して、それらの事項を年代順にならべている。そして、西ゴート期に起ったと彼が言っている事項即ち、

- 1) Diptongación condicionada de $\bar{O}$ y $\bar{E}$ acentuadas, ante yod...
- 2) Diptongación incondicionada de las vocales acentuadas
O y E.
- 3) Desaparición de la yod segunda por palatalización de LY,
C'L, y de NY, GN, NĠ.
- 4) Inflexión palatal de las vocales cerradas $\bar{O}$ y $\bar{E}$.
- 5) Desaparición de gran parte la yod tercera, por palatalización de GY, DY, BY.

の5項目について既に各言語(方言)間に差異が見られるからして、半島内言語的統一の概念はますますあやしくなってくる。

- 5) 今まで各方言の特徴を別々に見て来たのであるが、Menéndez Pidalの意見を無反省に取り入れて、「半島の東西の方言(複数)は西ゴート時代にかなり統一されていて、進取的なカスティリャ語が中央部にクサビの様に割り入った為に半島内の言語的統一が崩壊した」という意味の事がいかに観念論的であり事実に基づかないものであるか分ったと思う。

現代カスティリャ語は、F-の気息化(後の消失)をはじめとして他のロマンス語にも例を見ない極めて進取的な側面を確かに示してはいるが、同時に守旧的な面も決して無いのではない。又、一般的に現代のgallego(=portugués)は守旧的であるように言われているが、それでもなお、

—N—・—D—・—L—などの消失をはじめとして進取的な面もあることを決して忘れてはいけない。

そこで、各方言に共通して進取的な面・守旧的な面を次に示してみよう。(注17)

まず初めに、gallego(—portugués)とcatalánが共通してcastellanoと異なる点を見よう。

現象 \ 言語名	latín	gallego	catalán	castellano
—C'L—	OCULU	ollo	ull	ojo
—CT—	NOCTE	noite	nit	noche
—Ē—	PETRA	pedra	pedra	piedra
—Ō—	SOMNIU	sono	somni	sueño
C—	CINISTA	cinza	cendra	ceniza

この様な項目がもっと数多くあればMenéndez Pidalには好都合であろうが、次に示すようにgallego(—portugués)とcastellanoが共通していて、catalánと対立する音声現象がある事をみのがすわけにはいかない。この種の例が多ければOteroに都合が良いが必ずしもそうではない。

現象 \ 言語名	latín	gallego	castellano	catalán
—E—	DULCE	doce	dulce	dolç
—PL—	PLOVERE	chove	llueve	plou
L—	LUNA	lúa	luna	lluna

更にはcastellanoとcatalánと共通していて、gallegoと対立する現象がある。

現象 \ 言語名	latín	castellano	catalán	gallego
—AI—	JANUARIU	enero	gener	xaneiro
—N—	LUNA	luna	lluna	lúa
—MB—	PALUMBA	paloma	coloma (columba)	pomba
BL—	BLANK (germ.)	blanca	blanca	branca

この種の対照表は更に作成することは可能であるが、Menéndez PidalやRafael Lapesaの説が正しくないという事を示すのには、これ以

上は不必要であろう。

- 6) 以上で「西ゴート時代の半島の言語的統一」は無かった事が明かになった。

従来、ラテン語の半島への伝播の経路には二通りあって、一方は南仏→ピレネー山脈経由、他方はベティカ・ルシタニア経由であり、前者が、 $AI > e$, $AU > O$, $MB > m$ などの進取的傾向を見せるのに対して、後者はその様な変化を見せず守旧的でありよりcultoな言語が導入されたという主旨の意見が成されて来た。gallego(=português)を守旧的と言わせしめているのはFACTU > feito, OCULU > olho, PETRA > pedraなど大部分がcatalánと共通するものであり、あまり観念的な表現でスペイン的なfilólogosの意見の様に思える。上でcastellanoにも進取的な側面と守旧的な側面が共存している事を示したように、およそ言語にはその両面性が存在するのが当然であり、それが言語が生きていて進展する根本的理由である。そして、その進取性・守旧性のどちらが強く現れるかも時代によって異なるのである。確かに、今現在の時点で見るとgallego(=português)は守旧的特徴の方を強く印象づけてはいるが、それが10世紀に遡ると幾分弱まり、当然の事乍ら、9・8・7・6世紀へと遡るに従って地方単位の独特の守旧性は無くなって、少くとも少なくなって来るはずである。ラテン語の最初の導入経路が二通りあったかどうかは別として、各地方(今私が扱っている方言区分とは一致しないのは当然)により用いられたラテン語に多少の差異があったのは当然であったと言える。イベリア半島にラテン語がもたらされたのはイタリア・シシリアに次いで古いということはよく言われることではあるが、それはあくまで開始の年代の事を問題にしているのであって、「言語的平定の完了時(厳密に言えば、これも無かろうが)」の方が実はもっと大事なのである。そうでなければ、古くからラテン語の行われているイベリア半島と最も遅れてラテン語化されたダキアでMAGISから派生したmás・mai(cf. 仏 plus, 伊 piu)がRomaniaの両端で使われている理由の説明がつかない。しかし、この「完了時(に類する概念)」の明確化は理想ではあるが、極めて困難な問題である。

いずれにしても、イベリア北部のローマ軍による平定は一時に完了したのではなかったし、今だに未完了の地域があるくらいである。当時の

行政区画の境界・地政上の問題・幾分遅れて宗教上の境界即ち教区などが「ローマ化・ラテン語化の即時完了」を不可能にした大きな要因であろう。

さて、「proto-ibero-romance」なるものは存在しなかった、と私は前に言った。しかし、何方言にも所属しない否むしろ諸方言を超越・総合した「言語」・標準的な人工的言語・koiné・中国語で言う所の「普通話」の存在を想定することは可能である。私はむしろ冒頭の「Cono aiuto-rio...」はそういう性格の言語ではなかろうかと思う。semi-cultismo の多いのは妥協の賜物であろう。そして、それは当時の全方言の話者達にとって「～語」・「～方言」らしくはないが、「お互に分る」という程度の物だったであろう。こういう架空の言語をproto-ibero-romanceと呼ぶのであれば、それは存在したと言えよう。しかし、術語がまぎらわしくなっているといけないので、この概念は「seudo-ibero-romance」と呼ぶ方が良からう。

上に考えて来た諸方言は1つのいわゆる「祖語」・「proto-ibero-romance」から派生したものでは決してないのである。そして、地図で示した方言区分も実は政治的・領土分割図を基にしている物なのである。これは言語地図が作成されていない当時仕方のない事であり、今日残存する数少ない資料で区分図を作成する事は恐らく不可能であろう。更に、その政治的領土の変動は中世初期には極めて頻繁に起った。そのような可動な境界線が複雑にゆれ動き・重り合い、時にはある言語現象には、isoglossが出来上がるが、必ずしもisoglossが重り合うとは限らない。否、むしろ重らない場合が多い。そういう事だからして、「方言」の定義は「俗ラテン語」の定義と同様極めてむずかしい。私は何の定義も与えずに「～方言」と使って来たが、実は私は積極的に「～方言」の存在を認める気はしない。「～方言」と言う場合、言語的中央偏重・政治的中央集権とほぼ表裏一体を成す考え方で、その様な背景が今私が問題にしている時代と地域に本当に存在したのであれば全然問題はないのであるが、残念乍ら、複数の方言を派生さす「幹」なるラテン語は存在しなかったし、むしろ、半島の北部に伝播した初期のラテン語も一様でなかったし、そのような基盤の上に均質な「proto-ibero-romance」なるものは存在しなかったし、又「西ゴート時代の言語的統一」も架空のものであると言

わざるを得ない。

(注)

- 1) Las Glosas Emilianenses, Ministerio de Educación y Ciencia, 1977
による。
- 2) Proto-Romance Phonology(p. 10) による。
- 3) Orígenes del español(p. 490) による。
- 4) idem. (p. 497) による。
- 5) idem. (p. 498) による。
- 6) Evolución y Revolución en Romance(p. 135) による。
- 7) Las lenguas de España(p. 91) による。
- 8) The Romance Languages(p. 51) による。
- 9) Historia de la lengua española(p. 93, 94) による。
- 10) Manual de Historia de la Lengua Española(p. 31) による。
- 11) Miguel Léz p. 94, 156→より。Menéndez Pidalより。
- 12) 主にIsmael de Lima Coutinhoによる。
- 13) 主にRodríguez Castellanoによる。
- 14) 主にMiguel Díezによる。
- 15) 主にNagore Franchóによる。
- 16) 主にRussel-Gebbettによる。
- 17) Miguel Díez による。

[Bibliografía]

- Bolaño e Isla, Amancio: Manual de Historia de la Lengua Española, México, 1959.
- Hall, Robert: Proto Romance Phonology, New York, 1976.
- Lapesa, Rafael: Historia de la Lengua Española, Madrid, 1968.
- Lima Coutinho, Ismael de: Gramática Histórica, Rio de Janeiro, 1976.
- Menéndez Pidal, Ramón: Manual de Gramática Histórica Española, Madrid, 1973.
- Menéndez Pidal, Ramón: Orígenes del Español, Madrid, 1968.
- Miguel Díez(y otros): Las Lenguas de España, Madrid, 1976.
- Ministerio de Educación y Ciencia: Las Glosas Emilianenses, Madrid, 1977.
- Nagore, Franchó: Gramática de la Lengua Aragonesa, Zaragoza, 1977.
- Otero, Carlos-Peregrín: Evolución y Revolución en Romance, Barcelona, 1971.

Posner, Rebecca: *The Romance Languages*: Massachusetts, 1970.
Rodríguez Castellano: *Aspectos del Bable Occidental*, Oviedo, 1954.
Russel-Gebbet: *Mediaeval Catalan Linguistic Texts*, Oxford, 1965.